Diseño de pruebas para evaluar la comprensión auditiva y la comprensión lectora

Olga Chapado Chorro,
Instituto Cervantes de Manila
Sara López de la Fuente,
Instituto Cervantes de Pekín

La elaboración de una prueba de evaluación es un proceso al que se suele enfrentar, de manera regular, un equipo docente y que, con frecuencia, plantea una serie de dudas relacionadas con el nivel exigible a los alumnos, los documentos de referencia de los que partir, las fuentes a las que acudir para seleccionar los textos, las técnicas de validación de tareas e ítems, etc.

Este artículo se centrará en dos aspectos: por un lado, se reflexionará acerca de los documentos que pueden servir de referencia para crear pruebas de comprensión auditiva y lectora. Por otro, se ofrecerán algunas pautas para el diseño de estas pruebas.

1. DOCUMENTOS DE REFERENCIA

El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (*MCER*) del Consejo de Europa presenta diversas escalas ilustrativas (2002: 69), tanto generales como específicas, para los distintos niveles de dominio lingüístico de las diferentes actividades de la lengua o destrezas.

La publicación de estas escalas supuso un gran avance hacia la unificación de los niveles de las diferentes lenguas europeas, ya que marcaron cuál era el nivel exigible a los estudiantes. Sin embargo, su carácter abstracto dificulta su aplicación directa a la hora de diseñar las pruebas de evaluación en un centro educativo:

COMPRENSIÓN AUDITIVA EN GENERAL	
C2	No tiene dificultad en comprender cualquier tipo de habla, incluso a la velocidad rápida propia de hablantes nativos, tanto en conversaciones cara a cara como en discursos retransmitidos.
C1	Comprende lo suficiente como para seguir un discurso extenso sobre temas abstractos y complejos que sobrepasan su especialidad, aunque puede que tenga que confirmar algún que otro detalle, sobre todo si no está acostumbrado al acento. Reconoce una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro. Es capaz de seguir un discurso extenso incluso cuando no está claramente estructurado y cuando las relaciones son sólo supuestas y no están señaladas explícitamente.
B2	Comprende cualquier tipo de habla, tanto conversaciones cara a cara como discursos retransmitidos, sobre temas, habituales o no, de la vida personal, social, académica o profesional. Sólo inciden en su capacidad de comprensión el ruido excesivo de fondo, una estructuración inadecuada del discurso o un uso idiomático de la lengua. Comprende las ideas principales de un discurso complejo lingüísticamente que trate tanto temas concretos como abstractos pronunciados en un nivel de lengua estándar, incluyendo debates técnicos dentro de su especialidad. Comprende discursos extensos y líneas complejas de argumentación siempre que el tema sea razonablemente conocido y el desarrollo del discurso se facilite con marcadores específicos.
B1	Comprende información concreta relativa a temas cotidianos o al trabajo e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos siempre que el discurso esté articulado con claridad y con un acento normal. Comprende las principales ideas de un discurso claro y en lengua estándar que trate temas cotidianos relativos al trabajo, la escuela, el tiempo de ocio, incluyendo breves narraciones.
A2	Comprende lo suficiente como para poder enfrentarse a necesidades concretas siempre que el discurso esté articulado con claridad y con lentitud. Comprende frases y expresiones relacionadas con áreas de prioridad inmediata (por ejemplo, información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo) siempre que el discurso esté articulado con claridad y con lentitud
A1	Comprende discursos que sean muy lentos, que estén articulados con cuidado y con las suficientes pausas para asimilar el significado.

Tabla 1. Escala ilustrativa de la comprensión auditiva en general

COMPRENSIÓN DE LECTURA EN GENERAL	
C2	Comprende e interpreta de forma crítica prácticamente cualquier forma de lengua escrita, incluidos textos abstractos y de estructura compleja o textos literarios y no literarios con muchos coloquialismos. Comprende una amplia gama de textos largos y complejos, y aprecia distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito.
C1	Comprende con todo detalle textos extensos y complejos, tanto si se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.
B2	Lee con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades y utilizando fuentes de referencia apropiadas de forma selectiva. Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.
B1	Lee textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio.
A2	Comprende textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos si contienen vocabulario muy frecuente y cotidiano, o relacionado con el trabajo. Comprende textos breves y sencillos que contienen vocabulario muy frecuente, incluyendo una buena parte de términos de vocabulario compartidos a nivel internacional.
A1	Es capaz de comprender textos muy breves y sencillos, leyendo frase por frase, captando nombres, palabras y frases básicas y corrientes, y volviendo a leer cuando lo necesita.

Tabla 2. Escala ilustrativa de la comprensión de lectura en general

Varios años después de la aparición del *MCER,* el Consejo de Europa publica un documento que aspira a vincular este documento con la evaluación. Sin embargo, aunque su nivel de concreción es algo mayor, su implementación en el aula presenta grandes dificultades. Esto puede deberse a que ese material se dirigía fundamentalmente a expertos en el diseño de exámenes oficiales, que estaban especializados en el proceso de la evaluación y, no tanto, a profesores o equipos docentes que, entre otras tareas, tienen que evaluar a sus alumnos. Sin embargo, nos gustaría remarcar que este documento[1], *Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (*CEFR*), nos ofrece un conjunto de tablas que proporcionan una información más concreta sobre las situaciones en las que se desarrolla la comunicación en los diferentes niveles del *MCER*: las fuentes a las que podemos acudir, el tipo de comprensión exigible a los estudiantes, las restricciones que es necesario tener en cuenta, etc.

[1] Ver Anejo 1.

La *Guía del examen* de los diferentes Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), proporciona también unas descripciones de las diferentes tareas con un nivel mayor de concreción, así como información pertinente sobre la extensión de los textos, la duración de la prueba, etc. Por otro lado, a partir del *Plan curricular del Instituto Cervantes* (*PCIC*) se pueden extraer los contenidos lingüísticos, léxicos, sociolingüísticos, pragmáticos y estratégicos de cada nivel.

Nuestra propuesta[2] –para los niveles A1 y A2– consiste en utilizar como base el documento *Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (*CEFR*), publicado por el Consejo de Europa (2009), y complementarlo con las tareas y la información que se recoge en las guías de los exámenes DELE, así como con los contenidos del *PCIC*. De este modo, obtenemos un documento más detallado que esperamos que sirva para que el profesor, a la hora diseñar un examen, pueda ver de forma más clara y concreta las opciones que tiene en cuanto al tipo de texto, la información, las restricciones del nivel, etc.

2. PAUTAS PARA EL DISEÑO DE PRUEBAS DE COMPRENSIÓN AUDITIVA Y LECTORA

1. 1. Especificaciones del examen

Quizá uno de los errores más frecuentes al elaborar una prueba de evaluación por parte de un equipo docente es diseñar directamente el examen. Esta forma de actuar conlleva una serie de inconvenientes. En primer lugar, no se puede garantizar que todos los exámenes tengan el mismo nivel de dificultad. Por otro lado, hay que pensar cada vez qué tipo de texto de entrada y qué tipo de ítem se va a utilizar, lo que implica muchas veces que se repita, año tras año, el mismo modelo textual y el mismo tipo de ítems de evaluación.

Por ello, en primer lugar, es importante redactar las especificaciones del examen (Alderson 1998: 14). Esto implica elaborar un documento con información concreta sobre el propósito del examen, el perfil de los candidatos, las destrezas o contenidos que se evaluarán, el constructo, el instrumento de medición que vamos a utilizar para evaluar los resultados, cómo se administrará y con qué procedimientos y baremos se corregirá. Contar con este documento en un centro educativo supone un ahorro de tiempo y de recursos; ya que permite al equipo docente reutilizar el diseño de la prueba y garantizar su fiabilidad.

[2] Ver Anejo 2.

Especificaciones del examen	
Propósito del examen	
Descripción del candidato	
Nivel de la prueba	
Ponderación de la prueba	
Contenidos	

Tabla 3. Especificaciones del examen

Una vez establecidas las características del examen, habrá que fijar las especificaciones de cada una de las pruebas que se utilizarán.

Descripción general de la prueba	
Formato de la prueba	
Duración	
Número de tareas	
Número de ítems	
Formato de las tareas	
Tipo de textos	
Extensión total de los textos	
Formato de la respuesta	
Grado de dificultad	
Calificación	

Tabla 4. Descripción general de la prueba

1. 2. Descripción de las tareas

Posteriormente, se tendrá que especificar el contenido de cada una de las tareas que conformarán la prueba de comprensión auditiva o de lectura. Para ello, habrá que indicar explícitamente cuáles son los objetivos de cada una de las tareas, la extensión total de los textos, el número de ítems por tarea, el nivel lingüístico de los enunciados, la puntuación, etc. Las plantillas aquí presentadas se basan en las realizadas por el Consejo de Europa, aunque también se han tenido en cuenta las especificaciones de los exámenes DELE, especialmente en lo referente a la traducción al español de los términos en inglés de los documentos anteriores.

Descripción de las tareas	
Formato de la tarea	
Número de ítems	
Tipo de textos	
Extensión total de los textos	
Complejidad de los ítems	

Tabla 5. Descripción de las tareas

1. 3. Selección de textos

Una vez definidas las tareas del examen, es preciso seleccionar los textos. En este caso, tendremos dos opciones: utilizar textos ya creados o elaborarlos nosotros mismos. Con respecto a la primera opción, se pueden extraer de otros manuales. En este caso, es recomendable emplear manuales diferentes a los empleados en el aula para evitar que el estudiante los conozca con antelación, lo que impediría poder evaluar realmente su nivel de comprensión.

Tipos de texto para la comprensión lectora[3]				
Fuente[4]	Artículos de periódicos	Artículos de revistas o periódicos	Avisos públicos	Billetes
	Cartas de restaurantes	Cartas personales	Carteles	Correos personales
	Descripción de puestos de trabajo	Diccionarios	Etiquetados y embalajes	Folletos informativos o publicitarios
	Garantías e instrucciones	Guías	Horarios	Impresos
	Letreros y regulaciones	Libros de consulta	Manuales de enseñanza	Material publicitario
	Notas y mensajes	Prospectos	Recetas	Reseñas
	Señalización	Tarjetas de visita	Texto en la pizarra	Videotexto
	Otros:			
Autenticidad	Sí		No	
Extensión	0-30 palabras	31-50 palabras	51-100 palabras	101-150 palabras
	151-200 palabras	201-300 palabras	301-400 palabras	> 401 palabras
Macrofunción predominante	Descriptiva	Expositiva	Narrativa	Argumentativa
Ámbito	Personal	Público	Profesional	Educativo
Registro	Formal		Neutro	Informal
Apoyo visual	Sí		No	

[3] Adaptado de Dutch Project (s.a.).
[4] Adaptado del *MCER* (2002: 93).

Tema	Individuo: dimensión física[3]	Individuo: dimensión perceptiva y anímica	Identidad personal	Relaciones personales
	Alimentación	Educación	Trabajo	Ocio
	Información y medios de comunicación	Vivienda	Servicios	Compras, tiendas y establecimientos
	Salud e higiene	Viajes, alojamiento y transporte	Economía e industria	Ciencia y tecnología
	Gobierno, política y sociedad	Actividades artísticas	Religión, filosofía	Geografía y Naturaleza
Naturaleza de los contenidos	Solo concretos	Principalmente concretos	Bastante abstractos	Principalmente abstractos
Competencia gramatical	Solo estructuras sencillas	Principalmente estructuras sencillas	Espectro limitado de estructuras complejas	Amplio espectro de estructuras complejas
Competencia léxica	Solo frecuente	Principalmente frecuente	Relativamente amplio	Amplio
Competencia discursiva	Elementos de enlace limitados	Elementos de enlace y de referencia limitados	Elementos de enlace y de referencia sencillos	Elementos de enlace y de referencia abundantes

Tabla 6. Parrilla descriptiva de los tipos de texto para la comprensión lectora[3]

[5] Para una descripción más detallada de los temas recogidos en esta tabla y en la siguiente, véase el desglose de los epígrafes de nociones específicas del *PCIC*.

Tipos de texto para la comprensión auditiva[6]				
Fuente[7]	Comentarios deportivos (fútbol, baloncesto, vueltas ciclistas, tenis, etc.)	Conversaciones telefónicas	Debates y discusiones públicas	Declaraciones e instrucciones públicas
	Diálogos y conversaciones	Discursos, conferencias, presentaciones públicas y sermones	Entretenimiento (obras de teatro, espectáculos, lecturas, canciones)	Entrevistas de trabajo
	Retransmisión de noticias	Rituales (ceremonias, servicios religiosos formales)	Otros:_____	
Autenticidad	Sí		No	
Extensión minutos	0-30 segundos	31-60 segundos	1-2 minutos	2-3 minutos
	3-4 minutos	4-5 minutos	5-8 minutos	> 9 minutos
Macrofunción predominante	Descriptiva	Expositiva	Narrativa	Argumentativa
Ámbito	Personal	Público	Profesional	Educativo
Registro	Formal	Neutro	Informal	
Articulación y velocidad	Clara y lenta		Normal	
Número de participantes	1	2	3	> 3
Número de escuchas	1	2	3	> 3
Con apoyo visual:	Sí		No	

[6] Adaptado de Dutch Project (s.a.).

[7] Adaptado del *MCER* (2002: 93).

Tema:	Individuo: dimensión física	Individuo: dimensión perceptiva y anímica	Identidad personal	Relaciones personales
	Alimentación	Educación	Trabajo	Ocio
	Información y medios de comunicación	Vivienda	Servicios	Compras, tiendas y establecimientos
	Salud e higiene	Viajes, alojamiento y transporte	Economía e industria	Ciencia y tecnología
	Gobierno, política y sociedad	Actividades artísticas	Religión, filosofía	Geografía y Naturaleza
Naturaleza de los contenidos (tomados del dele)	Solo concretos	Mayoritariamente concretos	Bastante abstractos	Principalmente abstractos
Competencia gramatical	Solo estructuras sencillas	Principalmente estructuras sencillas	Espectro limitado de estructuras complejas	Amplio espectro de estructuras complejas
Competencia léxica	Solo frecuente	Principalmente frecuente	Relativamente amplio	Amplio
Competencia discursiva	Elementos de enlace limitados	Elementos de enlace y de referencia limitados	Elementos de enlace y de referencia sencillos	Elementos de enlace y de referencia abundantes

Tabla 7. Parrilla descriptiva de los tipos de texto para la comprensión auditiva

Sin embargo, en muchas ocasiones nos veremos obligados a elaborar nuestros propios textos.

En el caso de los textos de comprensión auditiva, es importante que lleven al estudiante a poner en práctica los mismos procesos y estrategias de comprensión que se activarían en una situación similar fuera del contexto de aprendizaje formal de la L2/LE (Buck, 2001; Martín, 2010). El material puede ser auténtico sin necesidad de ser real. Lo importante es que la tarea que se diseñe favorezca la autenticidad interaccional, es decir, que tenga en cuenta si las operaciones que

se les exigen a los candidatos se corresponden con los procesos que ocurrirían de forma natural.

En cuanto a las características lingüísticas, hay que tomar en consideración que el texto se ajuste al nivel de los candidatos en los cinco niveles de conocimiento lingüístico: fonológico, semántico, sintáctico, pragmático y cinéstico (Flowerdew y Miller, 2005; Martín, 2010).

Asimismo, para el texto de comprensión auditiva, conviene tener en cuenta alguno de los criterios que proponen Wilson (2008: 33) y Moreno (2011):

- Interés: ¿Será interesante para los alumnos?
- Accesibilidad cultural: ¿Comprenderán el contexto y las ideas?
- Actos de habla: ¿Se discuten contextos abstractos o se basa en transacciones cotidianas?
- Densidad: ¿La información se da de manera concentrada y rápida o hay momentos en los que el alumno se puede relajar?
- Nivel lingüístico: ¿La mayoría del léxico y de la gramática es apropiada para los estudiantes?
- Duración: ¿Es necesario cortarlo porque es demasiado largo? ¿Es suficientemente largo?
- Calidad de la grabación: ¿Es clara? ¿Los ruidos de fondo afectan a la comprensión?
- Velocidad: ¿Hablan demasiado rápido? ¿Hay interrupciones o solapamientos?
- Número de hablantes: ¿Las numerosas voces son una potencial causa de confusión? ¿Los participantes son fácilmente identificables?
- Acento: ¿Es familiar el acento? ¿Es comprensible?
- Ideas: ¿Son suficientes para elaborar el número de ítems requerido? ¿Están suficientemente espaciadas?

Para el texto de comprensión lectora, se deberían tener en cuenta también los criterios de interés, accesibilidad cultural, actos de habla, nivel lingüístico e ideas; así como los que propone Moreno (2011):

- Temas: ¿Son generales o específicos?
- Información: ¿Es concreta, explícita o hay también ideas implícitas?
- Organización: ¿Es lógica y tiene un esquema predecible?
- Tipo de texto: ¿Es expositivo, descriptivo, narrativo o argumentativo?

En ambos casos, es importante determinar la finalidad del texto:

a) Para saber de qué trata (idea general)

b) Para hacer una comprensión de las ideas principales

c) Para hacer una comprensión en profundidad/de detalle

d) Para localizar informaciones concretas

1. 4. Redacción de ítems

En las especificaciones, habremos determinado qué tipo de ítems podemos utilizar:

<table>
<tr><th colspan="6">Comprensión lectora</th></tr>
<tr><td rowspan="5">Tipo de ítem</td><td rowspan="2">Respuesta preselec-cionada</td><td>Selección múltiple</td><td colspan="2">Selección múltiple con un banco común de opciones</td><td>Relacionar</td></tr>
<tr><td>Verdadero o falso</td><td colspan="2">Ordenar</td><td>Citar</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Respuesta semiabierta</td><td>Respuesta breve</td><td>Cloze</td><td>Rellenar espacios</td><td>C-test</td></tr>
<tr><td>Completar un resumen</td><td>Transferir información</td><td>Responder con una frase</td><td>Justificar una cita</td></tr>
<tr><td>Respuesta abierta</td><td>Ensayo</td><td>Resumen</td><td>Contar con las propias palabras</td><td>Justificar con una cita</td></tr>
<tr><td>Operaciones</td><td>Reconocer</td><td colspan="2">Idea principal
Detalle
Opinión
Actitud o estado de ánimo del autor
Conclusión
Propósito comunicativo
Estructura del texto o conexión entre las partes</td><td colspan="2">De información explícita

De información implícita</td></tr>
</table>

Tabla 8. Parrilla descriptiva de los tipos de ítem de una prueba de comprensión de lectura

<table>
<tr><th colspan="6">Comprensión auditiva</th></tr>
<tr><td rowspan="4">Tipo de ítem</td><td rowspan="2">Respuesta preselec-cionada</td><td colspan="2">Selección múltiple</td><td>Selección múltiple con un banco común de opciones</td><td>Relacionar</td></tr>
<tr><td colspan="2">Verdadero o falso</td><td>Ordenar</td><td>Citar</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Respuesta semi-abierta</td><td>Respuesta breve</td><td>Cloze</td><td>Rellenar espacios</td><td>C-test</td></tr>
<tr><td>Completar un resumen</td><td>Transferir información</td><td>Responder con una frase</td><td>Justificar una cita</td></tr>
<tr><td>Respuesta abierta</td><td>Ensayo</td><td>Resumen</td><td>Contar con las propias palabras</td><td>Justificar con una cita</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Opera-ciones</td><td>Reco-nocer</td><td colspan="2" rowspan="3">Idea principal
Detalle
Opinión
Actitud o estado de ánimo del autor
Conclusión
Propósito comunicativo
Estructura del texto o conexión entre las partes</td><td colspan="2" rowspan="3">De información explícita

De información implícita</td></tr>
<tr><td>Inferir</td></tr>
<tr><td>Evaluar</td></tr>
</table>

Tabla 9. Parrilla descriptiva de los tipos de ítem de una prueba de comprensión auditiva

El siguiente paso será redactarlos y comprobar que cada ítem cumple estos criterios:

No se puede resolver por conocimiento del mundo o del entorno	
No mide datos periféricos en vez de información relevante	
No mide las apreciaciones personales de los candidatos sobre los textos	
No exige realizar operaciones cognitivas complejas para su resolución	
No depende de la resolución de un ítem previo	
Está ordenado según aparece la información en el texto	
Es de parecida o mayor dificultad que el anterior	
Se refiere a una unidad de información suficientemente espaciada	

Es de lectura sencilla, con lenguaje propio de un nivel inferior	
Tiene gran similitud con los otros en la longitud de la respuesta	
Está formulado en positivo	
Tiene una única respuesta válida y clara	
En opción múltiple, las opciones están ordenadas en forma aleatoria	
En completar textos, existe suficiente espacio entre los huecos	
En emparejar, las opciones está ordenadas de forma aleatoria	

Tabla 10. Lista de comprobación de la validez de los ítems

1. 5. Validación

Tras haber diseñado la prueba (enunciados de la tarea, textos e ítems) es recomendable que otros compañeros la revisen con el fin de garantizar que la respuesta a los ítems se encuentra en el texto, que no hay preguntas ambiguas, etc. Una vez realizado este paso, se llevará a cabo el pilotaje propiamente dicho.

La prueba que hemos diseñado se realizará como una actividad adicional de clase en un curso del mismo nivel que el examen. Es decir, si estamos elaborando una prueba para un curso de A2, el pilotaje se tendrá que realizar en otro curso de A2. También se tendrá que realizar en la misma semana en la que tenemos previsto hacer el examen.

Una vez realizada la prueba de evaluación, tendremos que preguntar a alumnos y profesores qué les ha parecido el examen: si les ha resultado fácil a nivel lingüístico, si alguno de los ítems presentaba alguna dificultad no prevista, si los temas eran interesantes, etc. Asimismo, es importante comprobar que la ejecución de la prueba no presentó problemas, ya que una de las características que tiene que tener un examen es la viabilidad.

Además, tendremos que analizar los ítems y ver su coeficiente de dificultad. Para ello, haremos una tabla que tendrá tantas columnas como ítems vayamos a evaluar, junto con una columna en la que introduciremos los totales. La tabla tendrá tantas filas como estudiantes hayan participado en el pilotaje. También incluiremos una fila en la que calcularemos el número total de alumnos que han respondido correctamente y otra, con la fórmula del coeficiente de dificultad.

Estudiante	Ítem 1	Ítem 2	Ítem 3	Ítem 4	Ítem 5	Ítem 6	Ítem 7	Puntuación
1	1	1	1	1	1	1	0	6
2	1	1	1	1	1	1	0	6
3	1	1	1	0	1	1	0	5
4	1	1	1	0	1	0	0	4
5	1	1	1	0	1	0	0	4
6	1	1	0	1	0	0	0	3
7	1	1	0	1	0	0	0	3
8	1	0	0	1	0	0	0	2

Tabla 11. Resultados obtenidos por los estudiantes para cada ítem.

El coeficiente de dificultad se calcula dividiendo el número de alumnos que han respondido correctamente (Σ Rc alumnos con respuesta correcta) entre el número de estudiantes que han participado en el pilotaje (N). De este modo, si todos los alumnos han sabido responder a una pregunta, el coeficiente de dificultad será 1,00. Si de 8 estudiantes, solo 5 han respondido correctamente, el ítem tendrá una dificultad de 0,63; mientras que si de esos 8 alumnos, solo 3 responden correctamente, el índice de dificultad del ítem será de 0,38.

Estudiante	Ítem 1	Ítem 2	Ítem 3	Ítem 4	Ítem 5	Ítem 6	Ítem 7	Puntuación
1	1	1	1	1	1	1	0	6
2	1	1	1	1	1	1	0	6
3	1	1	1	0	1	1	0	5
4	1	1	1	0	1	0	0	4
5	1	1	1	0	1	0	0	4
6	1	1	0	1	0	0	0	3
7	1	1	0	1	0	0	0	3
8	1	0	0	1	0	0	0	2
Total correctas	8	7	5	5	5	5	3	0
Coef. Dificultad	1,00	0,88	0,63	0,63	0,63	0,63	0,38	0

Tabla 12. Coeficiente de dificultad de cada ítem

De manera general, se recomienda que un ítem tenga un coeficiente de dificultad que esté entre 0,33 y 0,67. Un ítem que tuviera un coeficiente más bajo, sería demasiado difícil y, por el contrario, si fuera más alto, demasiado sencillo.

Por último, nos gustaría señalar que es recomendable pilotar más ítems de los que tengamos previstos utilizar en el examen ya que, muchas veces, el análisis estadístico nos hace prescindir de algunos de ellos[8].

1. 6. Edición final

Una vez que se hayan analizado los ítems, se modificarán, eliminarán o mantendrán en cada caso. Asimismo, sería recomendable generar un banco de tareas con una etiqueta que permita clasificarlas según el tema, el nivel, la dificultad, etc. Se podría recurrir a este banco cada vez que fuese necesario diseñar un examen y, de esta forma, generar diversos exámenes a partir de distintas combinaciones.

[8] Para analizar el índice de discriminación del ítem, véase Alderson et al. 1998, página 84.

ANEJOS

Anejo 1. Características de la recepción - Consejo de Europa (2009)

Table A2. Salient Characteristics: Reception (continued)

	Setting	Action	What is understood	Source	Restrictions
B1	• Familiar topics regularly encountered in a school, work or leisure context • Topics in his/her field of (personal) interest	• Follow, though not necessarily in detail	• Significant points	• Extended discussion around him/her • Many films in which visuals and action carry much of the story line • TV programmes: interviews, short lectures, news reports • Straightforward newspaper articles	• Clear • Standard • Straightforward • Relatively slow
		• Understand with satisfactory comprehension	• Main points • Relevant information	• Straightforward factual texts • Short narratives • Descriptions of events, feelings, wishes • Detailed directions • Short talks • Radio news bulletins and simpler recorded materials • Everyday written materials: letters, brochures, short official documents • Simple technical information e.g. operating instructions	
A2+	• Familiar topics of a concrete type	• Identify	• Main points	• TV news items reporting events, accidents etc. in which visuals support the commentary	• Clearly and slowly articulated
		• Understand enough to meet needs		• Basic types of standard letters, faxes (enquiries, orders, confirmations) • Short texts with simpler, high frequency everyday and job-related language • Regulations, e.g. safety	• Expressed in simple language
A2	• Predictable everyday matters • Areas of most immediate priority: basic personal, family, shopping, local area, employment	• Identify	• Specific, predictable information • Topic of discussion • Changes of topic • An idea of the content	• Simpler everyday material: advertisements, menus, reference lists, timetables, brochures, letters • Discussion around him/her • Short newspaper articles describing events • Factual TV news items	• Clearly and slowly articulated
		• Understand	• Main point • Essential information	• Short simple texts containing the highest frequency vocabulary including a proportion of shared international vocabulary items • Simple directions relating to how to get from A to B • Simple clear messages, announcements, recorded passages • Simple instructions on equipment encountered in everyday life (e.g. telephone) • Short simple personal letters • Everyday signs and notices: directions, instructions, hazards	
A1	• The most common everyday situations	• Identify	• Familiar words, phrases, names • An idea of the content	• Simple notices • Simpler informational material	• Very slow, carefully articulated, with long pauses to allow assimilation of meaning • Familiar names, words and basic phrases • A chance to re-read/get repetition
		• Understand	• *(Main point)*	• Very short simple texts with visual support, a single phrase at a time: ○ messages on postcards ○ directions ○ descriptions	

Anejo 2: Actividades de CL y CA - A1

Nivel	Tema	Focalización	¿Qué entiende?	Fuentes	Restricciones
A1	Situaciones cotidianas más comunes	• Entender	• La idea principal	• Mensajes breves y sencillos extraídos de • postales • correos electrónicos • Material informativo e instrucciones de uso frecuente que contengan descripciones breves y sencillas (con apoyo visual) extraídos de • folletos • anuncios	• Textos auténticos , adaptados cuando es necesario para que la mayoría de las estructuras gramaticales y el vocabulario sean accesibles para los alumnos de ese nivel. • Textos muy breves (con o sin apoyo gráfico) . • Pronunciación muy lenta y con una articulación my clara.
		• Reconocer	• Palabras y frases	• Textos muy breves con apoyo gráfico extraídos de • notas e agendas • anuncios • carteles • avisos	
		• Extraer	• Información específica	• Textos informativos o instrucciones muy breves de uso muy corriente sacados de • material informativo o promocional • carteles • etiquetas • billetes	
	Alumno: Contenidos lingüísticos: **Cuenta con un repertorio muy básico de expresiones simples relacionadas con la información personal y con necesidades de tipo concreto.** Es capaz de identificar los **verbos** regulares en presente y las irregularidades de *ser, estar, haber* e *ir*, así como el verbo *gustar.* Conoce algunas formas no personales: infinitivo simple y participios regulares de las tres conjugaciones. Puede diferenciar entre masculino y femenino, femenino en o y heteronimia, así como las terminaciones en *-s* y *–es* en los **sustantivos**. Puede utilizar **adjetivos** calificativos y gentilicios en grado positivo, concordar los artículos, demostrativos, posesivos y cuantificadores. Conoce los **pronombres** de sujeto (paradigma de las tres formas gramaticales y la forma usted), los pronombres reflexivos y los pronombres interrogativos con acento gráfico, así como **adverbios** de lugar, tiempo y cantidad. Contenidos léxicos: Tiene un repertorio básico de palabras aisladas y de frases relacionadas con situaciones concretas. Contenidos sociolingüísticos: Entiende las formas más sencillas de cortesía: saludos y despedidas; presentaciones; agradecer; pedir perdón; dar las gracias... Contenidos pragmáticos: —- Contenidos estratégicos: —-				

Adaptado de Consejo de Europa (2009) e Instituto Cervantes (s.a.)

Anejo 3: Actividades de CL y CA – A2

Nivel	Tema	Focalización	¿Qué entiende?	Fuentes	Restricciones
A2	• Situaciones sencillas y cotidianas sobre temas personales y del entorno más cercano. • Transacciones comunes.	• Entender	• La idea principal	• Textos breves y sencillos sobre seguridad, restricciones horarias de uso de instalaciones o establecimientos, direcciones… para utilizar servicios en centros comerciales, estaciones, centros de salud, bancos,… ; encontrar lugares, etc. • instrucciones • avisos • anuncios publicitariros	• Textos auténticos , adaptados cuando es necesario para que la mayoría de las estructuras gramaticales y el vocabulario sean accesibles para los alumnos de ese nivel. • Textos breves (con o sin apoyo gráfico) con información concisa, específica, sencilla y previsible. • Pronunciación relativamente lenta y clara.
		• Extraer	• La idea principal • Información específica y predecible	• Cartas personales, correos electrónicos (presentación, agradecimiento, excusa, invitación, experiencias…) • Textos epistolares de uso habitual para solicitar información sencilla, reservas, confirmaciones, petición de aclaración sobre plazos, horarios…)	
			• Las ideas relevantes • Información específica y predecible	• Material informativo o promocional • artículos muy breves de revistas o periódicos • anuncios de actos o convocatorias • folletos publicitarios • blogs y foros de internet	

Alumno:

Contenidos lingüísticos: **Cuenta con un repertorio lingüístico suficiente para enfrentarse a situaciones cotidianas en las que tenga que satisfacer necesidades de supervivencia básicas.**
Es capaz de identificar las irregularidades vocálicas y consonánticas más frecuentes de los verbos en presente. Conoce las formas no personales: infinitivo, gerundio y participio (regular e irregular).
Utiliza el imperativo, el pretérito indefinido, el pretérito perfecto y el pretérito imperfecto con valor habitual y descriptivo.
Puede diferenciar entre masculino y femenino en –i/-u, femenino en -o y masculino en -a, así como los duales léxicos más frecuentes en los sustantivos.
Puede utilizar adjetivos en grado comparativo de superioridad, igualdad inferioridad.
Conoce los pronombres de sujeto y los pronombres átonos de OD y OI, así como adverbios de lugar, tiempo y cantidad combinados con preposición.

Contenidos léxicos: Tiene un repertorio suficiente para manejarse en situaciones comunicativas básicas y rutinarias de temas y situaciones familiares .

Contenidos sociolingüísticos: **Puede saludar, responder a un saludo, presentarse a sí mismo y hacer una presentación informal e informal, dar la bienvenida y responder, disculparse y responder, agradecer y responder, pedir de forma educada (*por favor*), felicitar, formular buenos deseos y despedirse.**

Contenidos pragmáticos: **Puede entender una historia sencilla o una descripción basada en una serie de puntos.**

Contenidos estratégicos: Puede extraer el significado de una palabra que desconoce a partir del contexto después de haber extraído una idea general de textos breves y frases relacionadas con temas cotidianos.

Adaptado de Consejo de Europa (2009) e Instituto Cervantes (s.a.)

Nivel	Tema	Focalización	¿Qué entiende?	Fuentes	Restricciones
A2	• Situaciones sencillas y cotidianas sobre temas personales y del entorno más cercano. • Transacciones comunes.	• Extraer	• Las ideas relevantes • Información específica y predecible	• Material informativo o promocional • artículos muy breves de revistas o periódicos • anuncios de actos o convocatorias • folletos publicitarios • blogs y foros de internet • Conversaciones (hombre-mujer)	
			• Información específica y predecible	• Material escrito / oral de uso habitual de carácter informativo que trate sobre aspectos prácticos de la vida cotidiana o necesidades inmediatas. • carteleras de espectáculos • guías de ocio • folletos con información turística , inmobiliaria • información meteorológica • horóscopos • menús • recetas • programaciones	
			• La idea general • Las ideas esenciales	• Narraciones breves y sencillas, biografías • reseñas biográficas • diarios • cuentos • guías de viaje	
		• Identificar	• Cambios de tema	• Noticias breves y sencillas, muy estructuradas sobre acontecimientos previsibles • noticias de actualidad • blogs	

Adaptado de Consejo de Europa (2009) e Instituto Cervantes

Anejo 4: Proceso del diseño de pruebas de comprensión

DISEÑO Y REDACCIÓN DE PRUEBAS DE COMPRENSIÓN
ESQUEMA GENERAL DE PRODUCCIÓN

1. ESPECIFICACIONES DEL EXAMEN

Definición del propósito de la prueba, perfil de los candidatos. Definición de lo que vamos a medir.

- Tipo de comprensión
- Tipo de textos y temas
- Longitud de los textos / Duración
- Número de tareas e ítems

2. DEFINICIÓN DE LAS TAREAS

- Objetivo
- Tipología textual
- Extensión total / Duración
- Número de ítems por tarea. Puntuación
- Grado de dificultad

3. SELECCIÓN DE LOS TEXTOS

- FUENTES
- TEMAS
- RASGOS FORMALES
  - Longitud / Duración
  - Apoyo visual
  - Calidad de impresión / sonido
  - Velocidad del habla
- CONTENIDO
  - Información explícita / implicita
  - Información saliente / relevante
  - Concreto / abstracto
  - Número de hablantes
  - Socialmente aceptable
- RASGOS LINGÜÍSTICOS
- Registro
- Variedad de la lengua
- Organización textual
- Estructuras y léxico

4. REDACCIÓN DE ÍTEMS

- Precedidos de instrucciones claras y sencillas
- Ejemplo / Ítem 0
- Adecuados al nivel de dificultad
- Sobre información relevante / saliente
- Por orden con referencia al texto
- Espaciados para permitir su resolución
- En un nivel de lengua inferior al evaluado
- Exentos de ambigüedad
- De carácter positivo
- Breves y en un formato claro
- De resolución controlada o semi-controlada
- Independientes entre sí
- Sin que entren en juego otras destrezas
- Con opciones ordenadas de forma aleatoria
- Con clave de respuestas

4. VALIDACIÓN

- Teórica
- Ensayos previos
- Pilotajes

5. EDICIÓN FINAL

Adaptado de Moreno (2011)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alderson, J. et al. (1998). *Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación*. Madrid: Cambridge University Press.

Alte (2014). *The CEFR Grid for speaking*. Documento de Internet disponible en: https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806979df [Fecha de consulta: 15.04.2018].

Bordón Martínez, M.T. (2004). «La evaluación de la expresión oral y de la comprensión auditiva», en *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, págs. 983-1003.

Bordón Martínez, M.T. (2006). *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: bases y procedimientos*. Madrid: Arco Libros.

Buck, G. (2001). *Assessing Listening.* Cambridge: Cambridge University Press.

Consejo de Europa (2001 [2002]). *Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD y Grupo Anaya. Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/ [Fecha de consulta: 15.04.2018].

Consejo de Europa (2009). *Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (CEFR). Estrasburgo: Language Police Division. Documento de Internet disponible en: https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/ManualRevision-proofread-FINAL_en.pdf [Fecha de consulta: 15.04.2018].

Consejo de Europa (2011). *Manual for Language Test Development and Examining. For use with the CEFR*. Estrasburgo: Language Police Division. En: https://rm.coe.int/manual-for-language-test-development-and-examining-for-use-with-the-ce/1680667a2b [Fecha de consulta: 15.04.2018].

Consejo de Europa (s.a). *Common European Framework of Reference for Languages in Teacher Trainging*. Documento de Internet disponible en: http://www.helsinki.fi/project/ceftrain/index.html [Fecha de consulta: 15.04.2018].

Consejo de Europa (s.a.). *The CEFR Grid for Writing Tasks v.3.1 (analysis)*. Estrasburgo: Language Police Division. Documento de Internet disponible en: https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806979e0 [Fecha de consulta: 15.04.2018].

Consejo de Europa (s.a.). *The CEFR Grid for Writing Tasks v.3.1 (presentation)*. Estrasburgo: Language Police Division. Documento de Internet disponible en: https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806979e1 [Fecha de consulta: 15.04.2018].

Dutch cefr construct project team (s.a). *CEFR Grid for the Analysis of Listening and Reading Tasks and Items*. Documento de Internet disponible en: http://www.lancaster.ac.uk/fss/projects/grid/grid.php [Fecha de consulta: 15.04.2018].

Eguiluz Pacheco, J. y Eguiluz Pacheco, Á (2004). «La evaluación de la expresión escrita», en *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL.

Flowerdew, J. y L. Miller (2005). *Second language listening: theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (PCIC)*, Madrid, Biblioteca Nueva. Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm [Fecha de consulta: 15.04.2018]

Instituto Cervantes (s.a.). Guía del examen DELE A1. Documento de Internet disponible en: https://examenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_a1_0.pdf [Fecha de consulta: 15.04.2018]

Instituto Cervantes (s.a.). Guía del examen DELE A2. Documento de Internet disponible en: https://examenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_a2_0.pdf [Fecha de consulta: 15.04.2018]

Instituto Cervantes (s.a.). Guía del examen DELE B1. Documento de Internet disponible en: https://examenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_b1_0.pdf [Fecha de consulta: 15.04.2018]

Instituto Cervantes (s.a.). Guía del examen DELE B2. Documento de Internet disponible en: https://examenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_b2_0.pdf [Fecha de consulta: 15.04.2018]

Instituto Cervantes (s.a.). Guía del examen DELE C1. Documento de Internet disponible en: https://examenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_c1_0.pdf [Fecha de consulta: 15.04.2018]

Instituto Cervantes (s.a.). Guía del examen DELE C2. Documento de Internet disponible en: https://examenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_c2_0.pdf [Fecha de consulta: 15.04.2018]

Martín Leralta, S. (2010). «La elaboración de textos y preguntas para evaluar la expresión oral» en *XXI Congreso Internacional de ASELE*. Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0557.pdf [Fecha de consulta: 15.04.2018].

Moreno, J. (2011). *Diseño de tareas e ítems para pruebas de evaluación de comprensión auditiva y comprensión lectora*. Curso de formación de profesores del Instituto Cervantes.

Pastor Villalba, C. (2009). «La evaluación de la comprensión oral en el aula de ELE» en *MarcoELE*, número 9.

Wilson, J. J. (2008). *How to teach listening*. Essex: Pearson Education.